



外国文学名著精华

秘密花园

[美] 白涅德夫人◎著/贾晨◎译

张微/主编

内蒙古人民出版社

外国文学名著精华

秘密花园

张 微 主编

(美)白涅德夫人 著

贾晨 译

内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

秘密花园/(美)白涅德夫人著;贾晨译.一呼和浩特:内蒙古人民出版社,2006.6

(外国文学名著精华/张微主编)

ISBN 7-204-08449-7

I. 秘... II. ①白...②贾... III. 儿童文学-长篇小说-美国-现代-缩写本 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 065753 号

外国文学名著精华

张 微 主编

责任编辑:王继雄

封面设计:烽火视觉

出版发行:内蒙古人民出版社

地 址:呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 制:北京海德印务有限公司

经 销:新华书店

开 本:850×1168 1/32

印 张:288

字 数:3360千字

版 次:2006年6月第一版

印 次:2006年6月第一次印刷

印 数:1-5000(套)

书 号:ISBN 7-204-08449-7/I·1769

定 价:1056元(全48册)

如出现印装质量问题,请与我社联系。

联系电话:(0471) 4971562 4971659

前 言

《秘密花园》讲述的是一个只有十岁的小女孩，玛丽·雷诺克斯的故事。她出生在印度，从小就由奶妈、保姆侍候着长大，因此形成了暴躁、霸道的性格。后来，成了孤儿的她，不得不辗转到远在英国舅舅来生活。

来到克莱蒙舅舅的庄园后，她发现这里的仆人和过去在印度的不同。整个庄园也被笼罩在神秘的气氛之下。她在无意间发现了庄园的秘密，找到了那个被封锁十年的秘密花园和性格古怪又多病的庄园小主人柯林。

此后，在“荒原小精灵”述克的帮助下，玛丽不仅使秘密花园重现生机，也使得柯林恢复了健康与自信。从此，整个庄园洋溢着幸福与欢乐。而玛莉自己也变成了一个懂礼貌、善解人意、有爱心的小姑娘。

作者白涅德夫人(1849—?)，全名法兰西斯·霍古斯·白涅德，著名作家，曾被誉为美国最好的女作家之一。她一生的作品很多，而且大部分是写给少男、少女读者的。英中的《小公子》和《小公主》最为著名，它

们曾多次被改编为剧本搬上银幕。《秘密花园》是她在 1890 年完成的，自出版以来，一直受到广大读者的喜爱。同她其余的作品一样，《秘密花园》也曾多次被改编为舞台剧或搬上银幕。

目 录

霍乱之后	1
玛丽的新家	11
女仆玛莎	15
怪园丁本·卫尔和知更鸟	21
神秘的哭泣声	28
第一次巨宅探秘	34
开启秘密花园	42
好男孩迪克	51
两个人的秘密	61
初见舅舅	65
第二次巨宅探秘	72
玛丽与柯林的友谊	84
天晴了	95
坏脾气的柯林	101
又是夜半哭声	108
三个人的秘密	114
迪克来了	120
我要出去	129
花园里的春天	133



秘 密 花 园
MI HUAYUAN

四个人的秘密	141
科学实验	147
孩子们的把戏	157
哦,妈妈	165
家人团聚	170

霍乱之后

早晨的印度，在金色阳光的照耀下显得金碧辉煌，充满着勃勃生机。一切似乎都是朝气蓬勃的，绿树红花、小动物，还有忙碌的人们。但是，没有人知道，在这满是生机的景象背后，一场灾难正在悄悄降临。



英国驻印度的官员雷诺克斯先生的邸府，是位于城郊的一座豪华住宅，平日这里常常是高朋满座，因此今天他家里人来人往并不稀奇，可为什么在场的每个人脸上的表情都那么严肃呢？更奇怪的是，大宅里虽然有不少人，但却无嘈杂之声，犹如死一般的沉寂……

突然，楼上传来一阵尖叫：“奶妈，奶妈！”打破了这一沉寂。

原来是豪宅的小主人玛丽起床了。

这个小女孩自小娇生惯养，在家中称王称霸，稍有不顺心便不是哭就是闹的。爸爸拿她没办法，妈妈也不喜欢她，仆人们更是讨厌她。

这不，因为今天起床奶妈不在身边，她便大叫起来。

“奶妈！”

这刺耳的尖叫声直穿耳膜。

过了一会儿，才有一位年轻的印度女仆慌慌张张地跑上来。

“小姐，怎么啦？”

“我要奶妈，快把我的奶妈找来！”

玛丽气急败坏地喊着。

“奶妈……”女仆心里一阵难过，“奶妈她……她已经快……”

为什么这么拖拖拉拉，结结巴巴嘛，玛丽烦死了，没奶妈来就是不行，她想。

于是，这个脾气暴躁的女孩抓起身边的枕头就朝女仆扔去。

“哎哟……”正巧打着头了。

女仆也不高兴了，可玛丽还在闹，“我讨厌你，我不要看到你！我要奶妈！我要奶妈！奶妈不来，我就不起床！”

“随便你好了！反正奶妈永远也不会来了，你就永远也别起床吧，如果起床，你就是猪！”

一说完，年轻的女仆朝玛丽扮了个鬼脸，便逃也似的下楼了。

玛丽坐在床上一动不动，她有点儿给骂蔫了！从小到现在，谁不是捧星捧月似的捧着她们呀。今天，这小小的女仆竟敢骂她是猪！真是太过分了，要知道，被骂作猪是印度最大的侮辱。

“哼，我才不怕你呢？你不让我起床，我偏要起床！”玛丽眼珠一转，“蹭”地从床上跳起来。



“穿衣服，穿衣服……”玛丽一边穿一边念叨着，因为这可是她有生以来第一次穿衣服啊！

可是，管不了这些了。今天早晨可真有点古怪，我得起来看看，玛丽想。

穿好衣服，玛丽冲出了房间。当然，此时女仆早已跑得无影无踪了。她趴在二楼的栏杆上往下看，哇，怎么仆人们个个神情匆忙，在大厅里穿梭不停呢？

怎么，难道妈妈在准备宴会？一想到这里，玛丽不禁高兴起来。

“噢，可是不对呀，如果是开宴会，大家应该高兴才是，怎么他们一副愁眉苦脸的样子呢？还有，怎么这个仆人从我身边走过时，竟一点礼貌也没有，看也没看我一眼，好像我不存在似的。”玛丽边下楼边想。

“怎么回事呀？”

因为没人理会，她只好一个人来到花园。花园里的花开得可热闹了，特别是鲜红的木槿花，可与之不相衬的是花园里静悄悄的，没见个人影。

玛丽无聊极了，她不知道家里发生了什么事，更不知道奶妈到哪儿去了——这才是她最关心的事，无奈，她只好自己拿着小铲子挖泥土，打发时间。

慢慢地，她兴致高了起来，把刚才的事抛在脑后，可就在这时，她听见了妈妈的声音。

说起玛丽的妈妈，她可是个大美人。个子高高的，皮肤白白的，眼睛大大的，真的，很迷人。可是，玛丽觉得妈妈那漂亮的眼睛从来没有正眼看过自己。

平时，妈妈总像个高傲的公主，不喜欢玛丽靠近。每次都让奶妈带着玛丽离她远远的，免得干扰她的视线。

“哦，妈妈。”玛丽今天仍不敢靠近她，只好躲在树叶后面，她偷偷地注视着穿着绣荷叶边裙子的妈妈，心中暗想我也要快快长大，像妈妈那么美。不过，妈妈今天的脸色好像有点苍白。

“怎么传染得这么快？哦，那我们该怎么办呀？”妈妈的声音颤抖着，好像要哭了。

“唉，现在也来不及了。你们本该听我的劝告嘛，如果早到山上避一避，就不会到现在这个样子，可你们偏偏不听……”

“咦，怎么还有个男人的声音。”

玛丽探出头，看见妈妈身边站着位穿着制服的军官叔叔，他好像是爸爸的部下。

“什么传染，什么来不及呀？”玛丽歪着头，不理解。

“什么事？”她听到妈妈的声音。

这时，她看到一个男仆满脸恐惧地奔来：“太太，不好了，奶妈她，不行了！”

“奶妈死了！”玛丽的嘴成了“O”形，她不敢相信，“奶妈昨天还和我一块儿玩的嘛，怎么会……”

玛丽定定地看着妈妈在颤抖，一句话也说不出。

这时，那个年轻军官说话了：“霍乱传染的速度很快，一个屋子里只要有一人受到感染，其他人也很快会

被传染。而且，它一旦发作，就难活过明天了。”

“别说了，别说了……”妈妈痛苦的喊叫声刺入玛丽的耳膜。

啊！太可怕了。

等妈妈走后，玛丽不知所措，只好回到自己的房间。

玛丽可能还不知道霍乱这种病的危害性，它一旦在第一地区流行起来，就会以苍蝇繁殖般的快速致人于死地，所以玛丽他们正面临着一场巨大的灾难。

玛丽不知道，就在她回房后几个小时里，又死了几个仆人。现在整个地区都已经被感染了，许多人无路可走，只有留下来坐以待毙了。

玛丽一个人在房间里，有点害怕，特别是奶妈死了这一消息，一直在她脑子里转呀转。奶妈死了，就没有人照顾自己了。想到这里，她觉得自己特别可怜，就“哇”地一声哭起来。

哭啊哭啊，也不知哭了有多久，玛丽觉得饿了。

门外静悄悄的，没有一点声音，她只好自己起来，到厨房找了点吃的胡乱充饥。可是有吃的，还不够呀，还要喝点什么，要不也太渴了，于是，她又找出一瓶酒来，倒了满满一大杯。咕咚咕咚，一会儿便喝光了。

啊，总算酒足饭饱了，也该美美地睡一觉了。

玛丽回到房里，倒在床上，一会儿便呼呼大睡了。这都是那酒精的效果。

不知不觉，天黑了，又亮了。玛丽全然不知，这个



世界也似乎把她给忘了。

当玛丽第二天下午从睡梦中醒来时，她不知道，在她睡觉的这短短时间中，她的世界已发生了巨大的变化。

忽然，门外的嘈杂声引起了她的注意。

“真令人难以置信，短短两天里，竟然死了这么多人！”楼下大厅里传来阵阵低沉的声音。

玛丽听了，悄悄地下楼。

“好像雷诺克斯先生还有一个独生女儿。唉，也许也是凶多吉少啊？”

玛丽看到一个军官正边说边抬头四望，突然，他的目光碰到了玛丽的目光。

“看啊，是那个小女孩！”

人们看到玛丽安然无恙地站在楼梯口，都惊讶极了。

玛丽看着他们也觉得奇怪，咦，家里怎么来了这么多陌生人？仆人们呢？还有爸爸妈妈去哪了？

她望着大人们惊愕的眼睛，怯生生地问：“我是玛丽·雷诺克斯，我的爸爸妈妈在哪儿，你们知道吗？”

听到这个问题，大人们显得不知所措，他们不知道该怎样回答这个小女孩。于是，他们只好面面相觑，默不作声。

过了好一会儿，才有一位站在前面的军官“嗯嗯啊啊”地把情况简要地告诉玛丽。

原来，玛丽全家人，包括她的爸、妈，还有仆人们，

都在这场霍乱中染病死去了。只有玛丽一人幸免于难。

这对小玛丽来说是多么可怕而又残忍的事实。一觉醒来，她成了孤儿！

大人们本以为玛丽会大哭大叫，可她没有。她呆呆地望着这群陌生人，她不知道该怎么办。甚至连哭也忘了。她真的还太小，还不知道为自己的将来担忧。

可怕的霍乱带走了玛丽最亲的人，她还有依靠吗？

好在有玛丽父亲旧部属的帮助，他们查到了玛丽的另一个至亲——舅舅，住在英国的约克郡。

要到一个陌生的地方，和从来没见过舅舅克莱蒙先生住在一起，着实让坐在车上的小玛丽烦恼了一阵。

“唉！”玛丽坐在火车上想，“如果烦恼能像车窗外飞驰而过的景物那样一眨眼就消失了，那该有多好啊！”

烦恼没有随列车而去，列车却将玛丽从印度带到了英国，接着从伦敦到约克郡。陌生的面孔，讨厌的命令伴着她一路。

更让玛丽不喜欢的是，坐在她对面的克莱蒙庄园的管家梅多里克太太。

因为这位太太一见到玛丽就说她长得不讨人喜欢，还说像玛丽妈妈这样的大美人怎么生出这副模样的孩子。这话被坐在对面的玛丽听到了，可这位太太还不知道。



“玛丽小姐，”这位讨厌的太太发话了，“我想，在还没到家之前，我有必要告诉你一些克莱蒙庄园的事，好让你有心理准备。”她停了一下，说：“我们现在将要去一个奇怪的地方。”

“奇怪的地方？”玛丽马上把头转了过来，好奇心赶走了对她的厌恶。

梅多里克太太继续说：“克莱蒙庄园是个很大的地方，可惜有些阴森森的。它总共有将近一百个房间，平时大部分都锁着，没人能进得去。因为克莱蒙先生不允许别人乱动他的东西。这个有六百多年历史的古宅外有一大片花园，过去那里处处是美丽的花朵、蝴蝶、小鸟，可热闹了！可……现在那里已经杂草丛生，景象荒凉。好久没人整理了……”

“至于你的舅舅——克莱蒙先生，你知道他吗？”梅多里克太太突然问。

玛丽咬着嘴唇，很快地摇了摇头。从小到现在，她总跟在奶妈身边，几乎没机会跟爸爸妈妈在一起。

“咳、咳”梅太太轻轻地咳了两声，忽然压低了嗓门说，“你舅舅是个驼子？”说完这话，她还四处看了看，似乎怕被人听见。

“我的舅舅是个驼子！”玛丽吃了一惊，同时，她很快地联想到了妈妈。妈妈是那样的美丽，而舅舅却……怎么会有差异这样大的姐弟呢？

梅多里克太太因为见到玛丽惊讶的表情，显得更加兴致勃勃：“你舅舅因为是驼背，所以个性孤僻极



了,即使拥有很多的财产也不能使他快乐。直到你那美丽的舅妈的出现……”

“噢,我还有舅妈?”玛丽更加好奇了。

“夫人长得非常漂亮。以前我们都以为她是为了钱,才嫁给先生的。但实际上,他们很相爱。那段时间真是你舅舅最快乐、最幸福的时光了。可惜……”

玛丽正听得入神,突然发现梅多里克太太停了下来,还重重地叹了口气。

“怎么啦?后来呢?”玛丽急着追问。

梅多里克太太的神色有些变了:“夫人死了!不知道生的是什麼病,先生没日没夜地照顾她,还给她请了最好的医生,但还是没能够挽回她的生命。”

“舅妈死了?”玛丽原本兴奇的心情一下子跌到了最低谷,心一下子凉了。

“像夫人这样的人真是世间少有,她温柔、善良、美丽,却红颜命薄啊!夫人死后,先生又变回原来的样子,甚至还更加厉害,变得有些古怪。他老把自己锁在屋里,一天难得说两句话。”

一座阴森的古宅,一个荒废的花园,一位孤僻的男主人……这听起来像个故事一样神秘、离奇。但,那是她即将要去的地方,要面对的人啊。玛丽想到这里,不禁打了一个冷颤。

最后,梅多里克太太冷冰冰地警告玛丽说:

“你到了庄园,不可以到处乱跑。那里能去,那里不能去,到那儿我会告诉你的,另外,你不必奢望能见

到你舅舅，因为他懒得跟任何人讲话，更何况是对个孩子。”

梅多里克太太的话让玛丽很反感，先前建立起来的对古宅与舅舅的一点好感，一下子又跑得无影无踪。她不高兴地调过头去，嘟噜着嘴，不说话了。

梅多里克太太也独自转过身，换了个舒服的姿势，合上眼，打起盹来，不再理会玛丽。

玛丽此时正望着窗外，有些出神了，以至于什么时候天空中飘起了小雨她都不知道。雨水打湿了玻璃窗，使得车内出现阴暗湿冷的感觉，这让原本就倦缩在车椅上的玛丽深深地怀念起印度的太阳来。她默默地合上眼，希望能在梦中重回那片充满着灿烂阳光的土地。